

domanda	risposta	Frage	Antwort
Il SERVIZIO SIGNIFICATIVO (punto 17.1 disciplinare di gara) deve essere stato espletato sempre nel decennio 01.01.2004-31.12.2013?	NO	Muss auch die REFERENZLEISTUNG (Ziffer 17.1. der Ausschreibungsbedingungen) in der Dekade 01.01.2004-31.12.2013 ausgeführt worden sein?	NEIN
In caso di raggruppamento temporaneo, i requisiti di ordine speciale, di cui al capitolo 15 del Disciplinare di Gara, possono essere posseduti al 100% dal capogruppo mandatario?	No. Nei raggruppamenti temporanei verticali ogni componente (sia esso mandatario o mandante) deve possedere i requisiti riferiti alla categoria, per la cui esecuzione si candida.	Können im Falle von Bietergemeinschaften die besonderen Anforderungen gemäß Art. 15 der Ausschreibungsbedingungen zu 100% vom federführenden, beauftragten Unternehmen erfüllt werden?	Nein. Bei vertikalen Bietergemeinschaften muss jedes Mitglied (das Auftrag gebende wie das beauftragte Mitglied) die Anforderungen erfüllen, die sich auf die Arbeiten beziehen, um deren Vergabe es sich bewirbt.
Un ingegnere e/o architetto junior (laurea triennale) possono far parte di un eventuale raggruppamento temporaneo?	Nulla-osta se abilitati, iscritti all'Ordine professionale, in possesso dei requisiti richiesti e se le prestazioni in gara rientrano tra quelle prestazioni che un ingegnere junior o un architetto junior sono competenti a svolgere (verificare presso il proprio Ordine professionale).	Können ein Junior-Ingenieur und/oder ein Junior-Architekt (Bachelorabschluss) Mitglieder einer eventuellen Bietergemeinschaft sein?	Dem steht nichts im Wege, wenn sie die Berufsbefähigung erlangt haben, bei der entsprechenden Berufskammer eingetragen sind und wenn die in der Ausschreibung vorgesehenen Dienstleistungen zu jenen Leistungen gehören, die ein Junior-Ingenieur oder ein Junior-Architekt erbringen dürfen (für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an die jeweilige Berufskammer)
BUSTA B OFFERTA TECNICA punto 2 si parla di relazione tecnica redatta costituita da un massimo di 4 facciate formato A4 si prega di precisare cosa si intende per facciata.	Per FACCIATA si intende "ciascuna delle due superfici di un foglio di scrittura, di una pagina".	UMSCHLAG B TECHNISCHES ANGEBOT, Ziffer 2 Die Rede ist von einem technischen Bericht, der aus max. vier Blattseiten im Format A4 besteht. Bitte genau angeben, was unter Blattseite zu verstehen ist.	Unter BLATTSEITE versteht man eine der beiden Flächen eines Blattes.
L'aggiudicatario dovrà predisporre tutti gli elaborati progettuali, nonché tutta la documentazione relativa alla Direzione Lavori e Coordinamento della sicurezza in duplice lingua?	Vedasi disciplinare di gara: - punto 6 - <i>"L'onorario come sopra calcolato comprende la redazione bilingue (italiano e tedesco) e la predisposizione in formato digitale della documentazione di progetto"</i> - punto 16/lettera c) <i>"La partecipazione alla gara presuppone da parte del concorrente la sussistenza</i>	Muss der Zuschlagsempfänger alle Projektunterlagen sowie die Bauleitungs-Sicherheitskoordinierungsunterlagen in zweisprachiger Verfassung aufstellen?	Siehe Ausschreibungsbedingungen: - Ziffer 6 - <i>& der A, „Das Honorar beinhaltet die Ausarbeitung zweisprachiger Projektunterlagen (italienisch und deutsch) sowie deren Bereitstellung in elektronischer Form"</i> Ziffer 16/Buchstabe c) <i>„Die</i>

	<p>di condizioni che garantiscano lo scambio di comunicazioni in forma orale e scritta e la redazione della documentazione in lingua italiana e tedesca”</p> <p>- punto 24 lettere b) e f) - “Con la partecipazione i concorrenti si impegnano, in caso di aggiudicazione, ad eseguire tutte le prestazioni di cui al punto 4, ed inoltre: b) a redigere i verbali di cantiere in versione bilingue (italiano e tedesco) ...; f) a predisporre tutti i documenti e le informazioni occorrenti in entrambe le lingue ...”</p>		<p>Teilnahme am Vergabeverfahren setzt voraus, dass der Teilnehmer die Voraussetzungen für den mündlichen und schriftlichen Austausch sowie für die Erstellung der Dokumentation in deutscher und italienischer Sprache mitbringt”</p> <p>- Ziffer 24 Buchstabe b) und f) - „Mit der Teilnahme an der Ausschreibung verpflichten sich die Teilnehmer, im Falle des Zuschlags, alle unter Punkt 4 aufgelisteten Leistungen und fortfolgende zu erbringen: b) die Baustellenprotokolle in zweisprachiger Verfassung (Italienisch und Deutsch) aufzustellen ...” - f) die erforderlichen Unterlagen und Informationen in beiden Landessprachen vorzubereiten ... „</p>
E' possibile ricevere i documenti di gara da compilare in WORD?	Tali documenti sono messi a disposizione unicamente in PDF	Wäre es möglich die Ausschreibungsunterlagen, die auszufüllen sind, auch in Word zu erhalten	Die Ausschreibungsunterlagen werden nur in PDF zur Verfügung gestellt
Al punto 17.1, paragrafo A) del disciplinare di gara, si fa riferimento alla valutazione di un servizio ritenuto significativo, di progettazione e direzione lavori di un'opera realizzata. Si chiede se sia possibile illustrare un servizio di sola progettazione o di sola direzione lavori, oppure se sia necessario che entrambe le prestazioni siano state espletate.	Il servizio significativo deve comprendere sia la progettazione sia la direzione lavori e deve riferirsi ad un'unica opera realizzata.	Der Punkt 17.1, Buchstabe A) der Ausschreibungsbedingungen bezieht sich auf die Bewertung einer Planungs- und Bauleistungsleistung eines realisierten Bauwerkes, die der Bewerber für geeignet befindet. Ist es möglich, einen Dienst vorzulegen, der nur eine Projektierung oder nur eine Bauleitung umfasst, oder ist es notwendig dass, die beiden Leistungen ausgeführt wurden?	Die Referenzleistung muss die Planung sowie die Bauleitung beinhalten und muss sich auf ein einziges Bauwerk beziehen.